Russian
Fairy Tales
เทพนิยายรัสเซีย

วรรณกรรม CLASSICS รัสเซีย

โรเบิร์ต นิสเบ็ต เบน : เขียน อาริตา พงศ์ธรานนท์ : แปล

RUSSIAN
FAIRY TALES

เทพนิยายรัสเซีย

Robert Nisbet Bain

เทพนิยายรัสเซีย

โรเบิร์ต นิสเบ็ต เบน : เขียน อาริตา พงศ์ธรานนท์ : แปล

เทพนิยายรัสเซีย

RUSSIAN FAIRY TALES

โรเบิร์ต นิสเบ็ต เบน : เขียน อาริตา พงศ์ธรานนท์ : แปล
พิมพ์ พ.ศ. 2566

จัดทำโดย
สำนักพิมพ์แอร์โรว์
ในเครือบริษัท แอร์โรว์ มัลติมีเดีย จำกัด
เลขที่ 1 ถนนกำแพงเพชร 6 ซอย 5 แยก 6 (โกสุมนิเวศน์ ซ. 2)
แขวงทุ่งสองห้อง เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ 10210
โทรศัพท์ 0-2573-6584 ฝ่ายขาย 0-2573-6572
Email : arrowclassicbook@gmail.com Line ID : @arrow11
Hompage : www.arrowmultimedia.co.th

Copyright © by Robert Nisbet Bain
Thai Language Translation copyright © 2023 by Arrow Multimedia Co.,Ltd.
All rights reserved.

© สงวนลิขสิทธิ์โดย บริษัท แอร์โรว์ มัลติมีเดีย จำกัด
ห้ามนำส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ไปลอกเลียน ทำสำเนา ถ่ายเอกสาร หรือนำไปเผยแพร่ในอินเทอร์เน็ต
หรือสื่อต่างๆ ไม่ว่าในรูปแบบใด นอกจากได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรเท่านั้น

ข้อมูลทางบรรณานุกรม
นิสเบ็ต เบน, โรเบิร์ต.
เทพนิยายรัสเซีย—กรุงเทพฯ : แอร์โรว์, 2566.
216 หน้า.
1. วรรณกรรมแปล I. อาริตา พงศ์ธรานนท์, แปล II. ชื่อเรื่อง.
ISBN 978-616-434-320-7

บรรณาธิการ : นิคม ชาวเรือ
กองบรรณาธิการ : สุภาภรณ์ สว่างจันทร์, วลัยกร เต็มขันท์, ปวันรัตน์ เกียรติธีรชัย, ชญานี ขุนพิลึก **พิสูจน์อักษร :** อรรถพร ทองบรรเทิง
ออกแบบปก/รูปเล่ม : ชมพูนุช ขอดคำ **ฝ่ายขาย :** ณลิณพรรณ เผ่าพันธุ์ขาว
ผู้จัดการทั่วไป : เดือนนภา สุรามิตร

จัดจำหน่ายทั่วประเทศโดย
บริษัท อมรินทร์ บุ๊ค เซ็นเตอร์ จำกัด
108 หมู่ที่ 2 ถ.บางกรวย-จงถนอม ต.มหาสวัสดิ์ อ.บางกรวย จ.นนทบุรี 11130
โทรศัพท์ 0-2423-9999 โทรสาร 0-2449-9222, 0-2449-9500-6
hompage : www.naiin.com

พิมพ์ที่ : **บริษัท ออฟเซ็ทพลัส จำกัด**
95/39 หมู่ 8 ซอย สุขสวัสดิ์ 84 ต. ในคลองบางปลากด อ. พระสมุทรเจดีย์
จ. สมุทรปราการ 10290 โทรศัพท์ 0-2461-2161-4 โทรสาร 0-2461-2165

ราคา 220 บาท

เกี่ยวกับผู้เขียน

Robert Nisbet Bain

โรเบิร์ต นิสเบ็ต เบน (1854–1909) เป็นนักประวัติศาสตร์และนักภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษ ทำงานให้พิพิธภัณฑ์บริติชมิวเซียม

เบนเป็นนักภาษาศาสตร์ที่เชี่ยวชาญ ซึ่งสามารถใช้ภาษาต่างๆ ได้มากกว่ายี่สิบภาษา นอกจากการแปลหนังสือมากมายแล้ว เขายังใช้ทักษะของเขาในการเขียนหนังสือวิชาการเกี่ยวกับผู้คนและตำนานพื้นเมืองต่างชาติด้วย เบนเป็นผู้ร่วมเขียนเอนไซโคลพีเดียบริแทนนิกาอยู่เสมอ โดยร่วมเขียนเกี่ยวกับชีวประวัติบุคคลมากมาย ตั้งแต่แอนดรูว์ อากินเสน ไปจนถึงอเล็กซานเดอร์ วีโลโพลสกี นอกจากนี้เขายังศึกษาภาษาฮังการีด้วยตัวเองเพื่อจะได้อ่านหนังสือของมอร์ โยไคในภาษาต้นฉบับ หลังจากที่อ่านครั้งแรกเป็นภาษาเยอรมัน เบนแปลงานจากทั้งภาษาฟินแลนด์ เดนมาร์ก และรัสเซีย รวมทั้งร่วมมือกับนักเขียนตุรกีผ่านภาษาฮังการี เขาเป็นนักแปลจากภาษาฮังการีเป็นภาษาอังกฤษที่มีผลงานมากที่สุดในศตวรรษที่สิบเก้า เบนแต่งงานช้า และเสียชีวิตเมื่ออายุยังไม่มากหลังจากที่ได้ตีพิมพ์วรรณกรรมหลากหลายจากยุโรป โดยร่างของเบนถูกฝังอยู่ที่สุสานบรู๊ควู้ด โวคกิง ลอนดอนตะวันตก

คำนำผู้เขียน

Skazki หรือ **Marchen (เทพนิยาย)** ของรัสเซียนั้นเป็นที่รับรู้ของสาธารณชนอังกฤษครั้งแรกเมื่อประมาณยี่สิบปีก่อน โดยมิสเตอร์ อาร์. เอส. รัลสตัน (W. R. S. Ralston) ในหนังสือ *Russian Folk Tales* ของเขา หนังสืออันยอดเยี่ยมและชวนเพลิดเพลินอย่างมากเล่มนั้น ส่วนใหญ่แล้วมันจะเป็นเรื่องตำนานพื้นเมืองชาวเผ่าสลาฟ มีภาพประกอบที่วาดด้วยฝีมือและคุณค่าอันน่าชื่นชม เรื่องส่วนใหญ่เลือกมาจากการรวบรวมไว้อย่างมากมายโดยอะฟานาสเยฟ (Afanasiev) ซึ่งรวบรวมเทพนิยายรัสเซียไว้ อย่างเดียวกับที่แอสบียอร์นเซน (Asbjörnsen) รวบรวมเทพนิยายนอร์เวย์ หนึ่งปีหลังจากหนังสือของมิสเตอร์รัลสตันปรากฏขึ้น ปีเตอร์ นิโคเลวิช โพเลวอย (Peter Nikolaevich Polevoi) นักประวัติศาสตร์และนักโบราณคดีรัสเซียที่ได้รับการยกย่อง (เขามีชื่อเสียงในฐานะผู้เชี่ยวชาญวรรณกรรมของเชกสเปียร์ที่มีความสามารถและกระตือรือร้นด้วย) ก็ได้คัดเลือกเทพนิยายจากคลังอันมากมายไม่รู้จักหมดของอะฟานาสเยฟมาสามสิบหกเรื่อง ที่เหมาะสมกับเด็กมากที่สุด และพัฒนาให้เป็นหนังสือเทพนิยายตีพิมพ์ที่เซ็นต์ปีเตอร์สเบิร์กในปี 1874 ในชื่อ *Narodnuiya Russkiya Skazki* (เทพนิยายรัสเซียยอดนิยม) การทำให้เรื่องราวโบราณที่เข้มข้นมีพลังอย่างประหลาดเหล่านี้เหมาะกับเด็กเล็กนั้น จินตนาการได้เลยว่าไม่ใช่งานง่ายๆ แต่โดยรวมแล้ว เอ็ม. โพเลวอยทำงานของเขาได้อย่างดีเยี่ยม เขาปรับคำพูดหยาบคายให้

อ่อนลง และทำให้ความกระด้างที่มีเสน่ห์ในบางจุดราบรื่นขึ้น โดยไม่ทำความเสียหายให้กับเนื้อหาที่เรียบง่ายหรือบดบังรูปแบบดั้งเดิม

เรื่องที่เลือกสรรมาต่อไปนี้ มาจากหนังสือฉบับพิมพ์ครั้งแรกในภาษารัสเซียของ เอ็ม. โพเลวอย ยกเว้นเรื่องเดียวคือ "*Morozko*" ซึ่งดัดแปลงมาจากฉบับที่เป็นที่คุ้นเคยของผู้ที่รู้จักหนังสือของมิสเตอร์รัลสตัน เทพนิยายเหล่านี้ไม่เคยมีเรื่องไหนเผยแพร่ในภาษาอังกฤษมาก่อน เพราะถึงแม้ว่าทั้งรัลสตันและโพเลวอยจะเลือกเรื่องส่วนใหญ่มาจากคลังอันมากมายแหล่งเดียวกัน แต่วัตถุประสงค์ของทั้งคู่ต่างกันมากและทำให้การคัดเลือกของพวกเขาต่างกันโดยธรรมชาติไปด้วย

สำหรับข้อดีของเทพนิยายเหล่านี้ คงต้องปล่อยให้เรื่องราวแสดงให้เห็นเอง อย่างไรก็ตาม เป็นความจริงอย่างยิ่งว่านักวิชาการทุกคนที่คุ้นเคยกับทั้งเทพนิยายของรัสเซียและมาร์เชนของเยอรมันพอๆ กันจะยกนิ้วให้โดยไม่ลังเล สำหรับทั้งความสนุกและจินตนาการของคนในยุคก่อน

อาร์. นิสเบ็ต เบน

สารบัญ

ภูเขาทองคำ 15
THE GOLDEN MOUNTAIN

โมรอสโค 20
MOROZKO

เรือเหาะ 25
THE FLYING SHIP

มูชิคเฮคขนาดเท่านิ้วหัวแม่มือหนวดยาวเจ็ดเวิสต์ 32
THE MUZHICHEK-AS-BIG-AS-YOUR-THUMB-WITH-MOUSTACHES-SEVWN-VERSTS-LONG

เรื่องของกอร์–กอรินสโก 41
THE STORY OF GORE-GORINSKOE

เรื่องของซาเรวิชอิวาน และพิณที่เล่นโดยไม่มีคนเล่น 47
THE STORY OF THE TSAREVICH IVAN, AND OF THE HARP THAT HARPED WITHOUT A HARPER

ไปยังที่ซึ่งข้าไม่รู้ว่าที่ไหน และนำสิ่งที่ข้าไม่รู้ว่าคืออะไรกลับมา **62**
GO I KNOW NOT WHITHER-FETCH I KNOW NOT WHAT

คุซมา สโคโรโบกาตี **78**
KUZ'MA SKOROBOGATY

ซาเรฟนาผู้สวยงามไม่สิ้นสุด **85**
THE TSAREVNA LOVELINESS-INEXHAUSTIBLE

เวอร์ลิโอกา **98**
VERLIOKA

ซาเรฟนากบ **103**
THE FROG-TSAREVNA

ลูกชายสองคนของทหารอิวาน **110**
THE TWO SONS OF IVAN THE SOLDIER

หญิงผู้กล่าวหา **121**
THE WOMAN-ACCUSER

โทมัส เบเรนนิคอฟ **126**
THOMAS BERENNIKOV

เป็ดสีขาว **133**

THE WHITE DUCK
เรื่องของอิวานผู้โง่เขลา 140
THE TALE OF LITTLE FOOL IVAN

ขนนกของเฟนิสต์ เหยี่ยวผู้สง่างาม 157
THE LITTLE FEATHER OF FENIST THE BRIGHT FALCON

เรื่องของชาวไร่ดิมยาน 166
THE TALE OF THE PEASANT DEMYAN

แหวนวิเศษ 168
THE ENCHANTED RING

คนงานผู้กล้าหาญ 181
THE BRAVE LABOURER

หญิงสาวผู้ชาญฉลาด 183
THE SAGE DAMSEL

ความฝันพยากรณ์ 190
THE PROPHETIC DREAM

สองคนออกมาจากกระเป๋าสะพายหลัง 201
TWO OUT OF THE KNAPSACK

เรื่องของมาร์โกผู้ร่ำรวย และวาสิลีผู้อับโชค 206
THE STORY OF MARKO THE RICH AND VASILY THE LUCKLESS

RUSSIAN FAIRY TALES

ภูเขาทองคำ

ภูเขาทองคำ

THE GOLDEN MOUNTAIN

กาลครั้งหนึ่ง มีลูกชายของพ่อค้าที่ใช้จ่ายทรัพย์สินเงินทองทั้งหมดไปอย่างสูญเปล่า ด้วยสภาพที่ตกต่ำลงนั้น ทำให้ในที่สุดเขาก็ไม่มีอะไรกิน ดังนั้น เขาจึงหยิบพลั่วออกไปที่ตลาด รอดูว่าจะมีใครจ้างเขาเป็นคนงานหรือเปล่า และเขาก็เห็นพ่อค้าซึ่งเป็นที่หนึ่งในเจ็ดร้อย[1]นั่งอยู่ในรถม้าสีทองผ่านมาทางนั้น เหล่าคนงานรายวันก็เห็นเขา ทั้งหมดกระจัดกระจายกันไปทุกทิศทางและซ่อนตัวตามมุมต่างๆ ทันที ลูกชายพ่อค้าเป็นคนเดียวที่ยังคงยืนอยู่ในตลาด “เจ้าต้องการงานหรือเจ้าหนุ่ม” พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าพูด “ถ้าอย่างนั้นข้าจะจ้างเจ้า”—“ด้วยความเต็มใจ ข้ามาที่ตลาดก็ไม่มีเหตุผลอื่น”—“เจ้าต้องการค่าจ้างเท่าไหร่”—“ถ้าท่านให้ข้าวันละหนึ่งร้อยรูเบิล[2]ก็เป็นอันตกลง”—“นั่นมันแพงไปนะ!”—“ถ้าท่านคิดว่าแพงก็เชิญไปหาคนที่ถูกกว่าเถอะ แต่ที่ข้ารู้ก็คือ ผู้คนอยู่กันหนาแน่นตรงนี้ พอท่านมา ทุกคนก็วิ่งหนีไปหมดทันที”—“เอาละ ตกลง! พรุ่งนี้มาที่ท่าเรือ” พอถึงวันรุ่งขึ้นลูกชายพ่อค้าก็มาที่ท่าเรือแต่เช้าตรู่ พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่ารอเขาอยู่สักพักหนึ่งแล้ว ทั้งคู่ลงเรือและออกไปในทะเล พวกเขาแล่นเรือไปเรื่อยๆ กระทั่งมีเกาะแห่งหนึ่งปรากฏขึ้น

กลางทะเล บนเกาะนี้มีภูเขาสูง และบนชายฝั่งทะเลมีอะไรอย่างหนึ่งกำลังลุกไหม้เหมือนไฟ “ที่ข้าเห็นนั่นคือไฟหรือเปล่า” ลูกชายพ่อค้าพูด “ไม่ใช่นั่นคือปราสาททองคำหลังเล็กๆ ของข้า” พวกเขาเข้าไปใกล้เกาะ และเข้าไปที่ชายฝั่ง ภรรยาและลูกสาวออกมาพบพ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่า ลูกสาวของเขางดงามมากอย่างที่ไม่มีผู้ชายคนไหนสามารถจินตนาการหรือคาดคะเนได้ และไม่มีเทพนิยายใดสามารถบอกเล่าได้ พอพวกเขาทักทายกันแล้วก็เข้าไปในปราสาท โดยพาคนงานใหม่เข้าไปด้วย พวกเขานั่งลงที่โต๊ะและเริ่มกินดื่มอย่างสนุกสนาน “ลูกฟักสำหรับวันนี้” เจ้าบ้านพูด “วันนี้เราจะเลี้ยงฉลอง และพรุ่งนี้เราจะทำงานกัน” ลูกชายพ่อค้าเป็นชายหนุ่มรูปงาม แข็งแรงและสง่าผ่าเผย ใบหน้าสีชมพูระเรื่อเหมือนกลีบกุหลาบ เขาหลงรักหญิงสาวผู้น่ารัก และเมื่อนางออกไปที่ห้องข้างๆ นางก็แอบเรียกเขาไป พร้อมกับให้หินเหล็กไฟและเหล็กกล้าแก่เขา “รับไป” นางพูด “ถ้าท่านมีความจำเป็น จงใช้มัน” วันต่อมา พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าก็ออกเดินทางกับคนรับใช้ไปยังภูเขาทองคำสูงใหญ่ ทั้งคู่ปีนขึ้นไปเรื่อยๆ แต่ปีนอย่างไรก็ไม่ถึงยอดเขาสักที “เอาละ” พ่อค้าพูด “อย่างแรกเรามาดื่มน้ำกันก่อนเถอะ” แล้วพ่อค้าก็เอายานอนหลับให้คนงาน ทำให้หลังจากดื่มน้ำเสร็จเขาจึงหลับไป พ่อค้าดึงมีดออกมาและฆ่าม้าแก่ทรุดโทรมที่พามาด้วย จากนั้นก็ผ่าเอาอวัยวะภายในออกมาและใส่ชายหนุ่มเข้าไปในท้องม้า ใส่พลั่วเข้าไปด้วย เย็บปิดแผล จากนั้นก็ไปซ่อนตัวอยู่ในพุ่มไม้ ทันใดนั้น อีกาดำจะงอยปากเหล็กฝูงหนึ่งก็บินลงมา พวกมันโฉบเอาซากม้าขึ้นไปบนภูเขาและจิกกิน ไม่นานพวกมันก็เจาะทะลุลงไปที่ลูกชายพ่อค้าจนทำให้เขาตื่นขึ้น เขาปัดตีพวกกาออกไป และมองไปทางนั้นทางนี้พร้อมกับถามตัวเอง “ข้าอยู่ที่ไหน” พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าตะโกนบอกเขา “บน

ภูเขาทองคำ ออกมาจากม้านั่น แล้วหยิบพลั่วของเจ้าขุดทองเสีย” ลูกชายพ่อค้าจึงเริ่มขุดไปเรื่อยๆ แล้วโยนทองทั้งหมดลงไปข้างล่าง ส่วนพ่อค้าก็เอาทองใส่ในเกวียนเทียมม้า เมื่อถึงตอนเย็น ลูกชายพ่อค้าก็ขุดทองได้เต็มเกวียนเก้าเล่ม “พอแล้ว” พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าร้องบอก “ขอบใจสำหรับแรงงานของเจ้า ลาก่อน!”—“แล้วข้าล่ะ”—“ก็เอาตัวรอดไปให้ดีที่สุดเท่าที่เจ้าจะทำได้ มีคนอย่างเจ้าเก้าสิบเก้าคนตายบนภูเขานั่น—เจ้าก็คงจะเป็นคนที่หนึ่งร้อย!” พูดจบพ่อค้าก็จากไป “ทีนี้จะทำยังไงดี” ลูกชายพ่อค้าคิด “ไม่มีทางเป็นไปได้เลยที่จะลงจากภูเขานี่ข้าต้องอดตายแน่นอน” ลูกชายพ่อค้าได้แต่ยืนอยู่บนภูเขานั้น โดยที่มีฝูงอีกาปากเหล็กบินว่อนอยู่เหนือศีรษะเขา เพราะพวกมันได้กลิ่นเหยื่อ เขาเริ่มคิดใคร่ครวญว่าทั้งหมดนี้เกิดขึ้นได้อย่างไร แล้วก็นึกขึ้นได้ว่าหญิงสาวน่ารักเรียกเขาไปหา และมอบหินเหล็กไฟกับเหล็กกล้าให้ พร้อมกับบอกว่า—“รับไป และถ้าท่านมีความจำเป็น จงใช้มัน”—“แล้วตอนนี้ดูสิ ที่นางพูดไม่ได้ไร้ประโยชน์เลย ลองดูดีกว่า” ลูกชายพ่อค้าหยิบหินเหล็กไฟกับเหล็กกล้าออกมา เมื่อเขาตีหนึ่งครั้ง ทันใดนั้นก็ปรากฏวีรบุรุษหนุ่มรูปงามสองคนก็กระโดดออกมา “ท่านต้องการอะไร”—“พาข้าลงจากภูเขานี้ไปที่ชายหาด” พูดยังไม่ทันขาดคำ ทั้งสองก็หนีบเขาไว้ใต้แขนและแบกลงจากภูเขาไปอย่างระมัดระวัง ลูกชายพ่อค้าเดินไปมาที่ชายหาด และเขาก็เห็นเรือลำหนึ่งกำลังแล่นผ่านเกาะ “เฮ้ คนเรือใจดีพาข้าไปด้วย!”—“ไม่ได้หรอกน้องชาย เราหยุดเรือไม่ได้ การหยุดเรือแบบนั้นจะทำให้เราเสียความเร็วไปหนึ่งร้อยนอต” เหล่ากะลาสีผ่านเกาะไป จากนั้นลมก็เริ่มพัดในทิศทางตรงกันข้าม และเกิดพายุเฮอริเคนน่ากลัว “โธ่เอ๋ย! เขาคงไม่ใช่คนธรรมดาอย่างพวกเรา เราน่าจะหันกลับไปและพาเขาขึ้นเรือมาด้วย” ดังนั้น เหล่ากะลาสีเรือจึงกลับไปที่เกาะ จอด

เรือที่ชายหาดเพื่อรับลูกชายพ่อค้าขึ้นเรือ และพาเขาไปที่เมืองเกิด กระทั่งเวลาผ่านไปได้สักระยะหนึ่ง ลูกชายพ่อค้าก็หยิบพลั่วขึ้นมาอีกครั้ง และเข้าไปในตลาดเพื่อรอคนมาจ้างทำงาน ซึ่งพ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าก็ผ่านมาในรถม้าสีทองอีกครั้ง เหล่าคนงานรายวันเห็นเขาก็กระจัดกระจายกันไปทุกทิศทาง และซ่อนตัวตามซอกมุมต่างๆ อีกเช่นเคย ลูกชายพ่อค้าเป็นคนเดียวที่เหลืออยู่ “เจ้าจะรับจ้างข้าหรือไม่” พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าเอ่ยถาม “ด้วยความเต็มใจ ให้เงินข้าวันละสองร้อยรูเบิล แล้วสั่งงานให้ข้า” ”—“นั่นออกจะแพงอยู่นะ!”—“ถ้าท่านคิดว่าแพงก็เชิญไปหาคนที่ถูกกว่าเถอะ ท่านก็เห็นว่าตรงนี้มีคนอยู่กันมากแค่ไหน แต่ทันทีที่ท่านปรากฏตัว พวกเขาก็วิ่งหนีไปหมด”—“เอาละ ถ้าอย่างนั้นก็ตกลง! พรุ่งนี้มาที่ท่าเรือ” เช้าวันรุ่งขึ้นพวกเขาก็พบกันที่ท่าเรือ ไปลงเรือ และแล่นไปที่เกาะ ที่นั่นพวกเขากินและดื่มกันเต็มที่ วันรุ่งขึ้นพวกเขาก็ตื่นและตรงไปที่ภูเขาทองคำ เมื่อไปถึง พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าก็หยิบแก้วน้ำออกมา “เอาละ อย่างแรก เรามาดื่มน้ำกันก่อนเถอะ” เขาพูด—“หยุดก่อน เจ้านายของข้า! ท่านเป็นหัวหน้าควรจะดื่มก่อน ให้ข้าเลี้ยงท่านด้วยเครื่องดื่มของข้าเถอะ” แล้วลูกชายพ่อค้าก็หยิบยานอนหลับออกมาอย่างรวดเร็ว เทใส่แก้วจนเต็ม และส่งให้พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่า เมื่อพ่อค้าดื่มเขาก็นอนหลับสนิท ลูกชายพ่อค้าสังหารม้าที่น่าสังเวชที่สุด ควักไส้พุงมัน เอาเจ้านายใส่ในท้องม้าและใส่พลั่วเข้าไปด้วย จากนั้นก็เย็บปิดแผลและไปซ่อนในพุ่มไม้ ทันใดนั้นฝูงกาดำปากเหล็กก็บินลงมา โฉบซากม้าขึ้นไปบนภูเขา และจิกกิน พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าตื่นขึ้นและมองไปทางนั้นทางนี้ “ข้าอยู่ที่ไหน” เขาถาม “บนภูเขา” ลูกชายพ่อค้าตะโกนบอก “หยิบพลั่วของท่านและขุดทอง ถ้าท่านขุดได้มาก ข้าจะบอกวิธีออกจากภูเขา” พ่อค้าที่

รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่าหยิบพลั่วและขุดไปเรื่อยๆ เขาขุดได้ทองยี่สิบเกวียน “หยุดได้ พอแล้ว” ลูกชายพ่อค้าบอก “ขอบใจสำหรับแรงงานของท่าน และลาก่อน”—“แล้วข้าล่ะ”—“ท่านน่ะหรือ ก็เอาตัวรอดไปให้ดีที่สุดเท่าที่คนอย่างท่านจะทำได้ มีคนเก้าสิบเก้าคนตายบนภูเขานั่น และท่านก็คงจะเป็นคนที่หนึ่งร้อย” เมื่อพูดจบลูกชายพ่อค้าก็เอาทองทั้งยี่สิบเกวียนไปหมด เขาไปที่ปราสาททองคำ และแต่งงานกับหญิงสาวแสนสวย ครอบครองทรัพย์สมบัติทั้งหมดของนาง และไปอาศัยอยู่ในเมืองหลวงกับครอบครัวทั้งหมด แต่พ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่ายังคงอยู่บนภูเขา และพวกอีกาดำปากเหล็กก็จิกกินกระดูกของเขา

FOOTNOTE

1 หมายถึงพ่อค้าที่รวยกว่าคนอื่นๆ เจ็ดร้อยเท่า

2 1 รูเบิล = ประมาณ 3 ชิลลิง 4 เพนนี

โมรอสโค

MOROZKO[1]

กาลครั้งหนึ่ง มีแม่เลี้ยงคนหนึ่ง ซึ่งนอกจากนางจะมีลูกเลี้ยงผู้หญิงแล้ว นางยังมีลูกสาวของตัวเองด้วย ไม่ว่าลูกสาวจะทำอะไร นางก็จะมองดูอย่างใจดีและพูดว่า “มีเหตุผลจ้ะ ลูกรัก!” แต่สำหรับลูกเลี้ยงแล้ว ไม่ว่าจะทำอะไรเพื่อเอาใจมันก็มักจะไม่ถูกใจนางเสมอ ทุกอย่างที่ลูกเลี้ยงทำล้วนเป็นสิ่งที่ผิดและไม่ควรทำ แต่เป็นความจริงที่ว่าลูกเลี้ยงตัวน้อยมีจิตใจดีงามอย่างยิ่ง ถ้าได้รับการเลี้ยงดูอย่างดีหล่อนคงจะมีความสุขมาก แต่การอาศัยอยู่กับแม่เลี้ยงทำให้หล่อนต้องอาบน้ำตาทุกวัน หล่อนไม่รู้ว่าจะทำอย่างไรดี ลมแรงนั้นถึงแม้จะพัดกระโชก แต่ก็ไม่ได้พัดแรงตลอดไป ทว่าหญิงแก่ที่คอยดุด่านั้นหลีกเลี่ยงได้ยาก นางจะคอยคิดหาเรื่องทุกอย่าง ถึงขั้นค้นหาจุดผิดพลาดนั้นอย่างละเอียด เพราะแม่เลี้ยงต้องการคิดหาทางเพื่อขับไล่ลูกเลี้ยงออกจากบ้าน “เอาหล่อนออกไป เอาหล่อนออกไป ตาแก่ จะเอาไปไหนก็ได้ที่เจ้าชอบ ที่สายตาของข้าจะได้ไม่ต้องเห็นหล่อน หูของข้าจะไม่ได้ยินเสียงหล่อน แต่ห้ามเอาหล่อนไปอยู่ในห้องที่อบอุ่นกับลูกสาวของข้า เอาหล่อนไปไว้ในทุ่งนาว่างเปล่าที่มีน้ำแข็งหนาวเย็นทิ่มแทงผิวเสียเถอะ” สามีเริ่มร้องไห้คร่ำครวญ แต่ถึงอย่างนั้นเขาก็เอาลูกสาวใส่ในเลื่อนน้ำแข็ง เขาอยากเอาผ้าคลุมม้ามาคลุมตัวให้หล่อน แต่เพียงแค่นั้นเขาก็ยังไม่กล้าทำ